

## Narration for 《The City》 (1939)

石井拓洋訳

### ● [01:23] Intertitle

Year by year our cities grow more complex and less fit for living. The age of rebuilding is here. We must remould our old cities and build new communities better suited to our needs.

われわれの都市は、年を追うごとに、より複雑に込みいったものとなり、生活に合わなくなってきた。今こそ再建の時代である。われわれは、古い都市を作りかえるとともに、その必要によく合致した、あたらしい共同体社会を作りあげねばならない。

### ● [04:20] “ Sequence A ” 19 世紀のニューイングランド

(Sias farm 1791)

A century or two ago, we built our church and marked the common out.

かつて 1,2 世紀の前に、われわれは教会をつくり、共有地を定めた。

We raised our town hall next, so we could have our say about the taxes, or whether we need another teacher for the school.

その隣にタウンミーティングのための公会堂をつくった。税や、学校のための他の教師の必要性如何について議論するためである。

When town meeting comes around, we know our rights and duties, and no harm if we disagree.

タウンミーティングで合意に達するならば、われわれは自らの権利と義務を自覚し、そしてもし反対意見があっても悪意を持たなかった。

In all that matters, we neighbors hold together.

すべてにおいて、われわれ隣人達は団結した。

We work from sun ' til dark, if you can call just work a job that makes a body feel at peace while doing it, or hum a bit with pleasure when it's done.

もしあなたが仕事というものを、やるべき義務というのならば、それはつまり、体に平和を感じさせるものであり、ハミングをもたらすものなわけだが、私たちは朝から晩まで働いたものだ。

Art isn't something foreign that we look at in a showcase;

藝術というものは、ショーケースの中に見るような外国の何かではなく、

it's in the blankets that we've spun and woven right at home,

それはわれわれが日々の生活のなかでくつろいで紡いで編んだ、あの毛布に内在するものであり、

it's in the patchwork quilts sewn by our daughters at a quilting bee for someone's bridal chest;

誰かのブライダル・チェスト（結婚箆笥）のために娘達が集って縫った、あのパッチワーク・キルトに内在するのであり

the locks and hinges that the blacksmith shapes;

鍛冶屋が形作った、あの鍵やちょうつがいなのであり、

it's in the baskets that are woven in the neighborhood to fit our household needs, from marketing to mending.

買い物から修繕まで、われわれの必要性にかなうために編まれたバスケットなのである。

When water wheels are better fit to do the work than human hands, we set up the machines to saw the wood or grind the corn for hominy grits and johnny cake.

人の手よりもよく仕事するならば、われわれは木材を切り、ひき割りトウモロコシや トウモロコシパン のために、機械を設けてトウモロコシをひいた。

A while ago that corn was on the stalk, above the pumpkins, ripe and yellow.

この間、あのトウモロコシは茎になっていて、カボチャよりも黄色く熟れていたのである。

One night the neighbors met to shell the ears together.

ある晩などは、隣人達は 互いにトウモロコシを脱穀するために集まった。

They did the job in no time, so they could clear the old barn floor and choose their favorite partners for the dances.

彼らはすぐに仕事を終え、古い倉庫を掃除して、ダンスするために好きな相手を選んだものである。

There was lasting harmony between the soil and what we built or planted there.

大地、そして建物や栽培したりしたもの、それらには長年の調和がそこにあった。

We used our hands, and mastered what we laid our hands on.

われわれは手を使い、手にした道具の技能を磨いた。

Working and living we found a balance.

労働することと生活することにおいて、われわれはバランスを見出していた。

The town was us, and we were part of it.

街はわれわれそのものであり、そして、われわれは街の一部であった。

We never let our cities grow too big for us to manage ;

われわれは、決して街を私たちの手が負えないほどに大きくはさせなかった。

We never pushed the open land too far away.

われわれは、決して遠くまで大地を開墾しなかった。

We youngsters took it in: the haying field, the mill, the daily chores were teachers.

こどもたちの仕事、干し草づくり、粉挽き、毎日の仕事は彼らの先生であった。

※ daily chores : 毎日の仕事

We old ones had good years of family life, our own, our children's.

親たちは、家族とのよい時間をすごした。われわれや、こどもたちとともに。

Mellow years, before the ripe fruit fell, as fruit will drop on windless autumn day.

落ち着いた年月がすぎ、果実が風の無い秋の日に落ちるように、熟した果実は落ちる。

And that was peace; the seed was ready for the earth again, ready to die, ready once more to grow.

それはまた秩序であった。種は再び大地に帰る、命を落とし、そして再び育つのである。

## ● [ 9:07 ] “ Sequence B ” ピッツバーグ市

Machines, inventions, power.

機械、開発、力。

Black out the past, forget the quiet cities.

過去を失い、静かな街は忘れられた。

Bring in the steam and steel, the ironmen, the giants.

蒸気、鉄、鉄鋼マン、巨大企業が現れた。

Open the doors, all aboard, the promised land.

ドアを開けて、皆で乗り込もう、あの約束の地に。

Pillars of smoke by day, pillars of fire by night, pillars of progress.

昼は煙の柱、夜は炎の柱、前進の柱。

Machines to make machines, production to expand production.

機械をつくるための機械、生産を拡大するための生産。

There's wood, and wheat, and kitchen sinks and calico, all ready-made in tons and car-load lots,

enough for tens, thousands, millions.

木、小麦、台所流し、更紗、全て大量の既製品、貨車一杯の商品、それは消費者数十人分、数千人分、数百万人分か。

Millions, faster and faster, better and better!

数百万人の消費者へ、より早く、より良いものを。

## [10:03] “ Sequence B ” ピッツバーグ市

It don't make us any happier to know there's millions like us living here on top of it.

それは、われわれがより幸せになるために知るべきことをもたらさない。ここにはわれわれのようなものが 100 万人住んでいる。

There's prisons where a guy sent up for a crime can get a better place to live in than we can give our children.

われわれが子供たちに与える環境よりも、刑務所は住み良いだろう。

Smoke makes prosperity, they tell ya here.

煙は繁栄をもたらす。ここでは彼らは貴方にそういう言う。

Smoke makes prosperity, no matter if you choke on it.

煙は繁栄をもたらす。もしあなたが窒息しても構わずに。

We got to face life in these shacks and alleys.

これらの掘建て小屋と裏通りの中で、このような人生を生きている。

※ shack: 掘っ建て小屋

We got to let our children take their chances here with ricket, typhoid, T.B. or worse.

われわれは、子供たちを汚らしくさせ、チフスや結核、それより悪いものにさせてしまうだろう。 ※ T.B. 結核

They draw a blank, the kids.

かれらは子供時代を失った。

They have no business here, this no-man's land; this slag heap wasn't meant for them.

彼らはここ、非人間的な場でやるべきことはない。この鉱滓の堆積は意味をもたないのだ。

There's poison in the air we breathe, there's poison in the river.

呼吸する空気や川は有害だ。

The fog and smoke below rise up and choke us.

フォッグや煙は低くただよい、われわれを窒息させる。

[11:10] “Sequence B” ピッツバーグ市

Don't tell us that this is the best that you can do in building cities.

まさか、これが最良の街づくりなどと言わないでほしい。

Who build this place ?

だれがこの場を作ったのか？

What put us here, and how do we get out again ?

何がわれわれをここに留めるのか？ そして、どうしたら再び逃れられるのか？

We're asking, just asking.

私たちは問うのである。

We might as well stay in the mills and call that home, they' re just as fit to live in.

(ひょっとして)われわれは、製作所に留まり、われわれに住み良い家と(さえ)呼ぶのかもしれない。

We mine the coal, load the furnace, roll the steel, drive the rivets, we lock the bolt on the assembly line,  
Lucky if we have a chance to keep a job from day to day, from month to month.

われわれは石炭を掘り出し、溶鉱炉につき込み、鉄を拵げ、鋳を打ち込み、製造ラインでボルトを締める。  
もし、その日その日、その月その月の仕事を、幸運にも維持できるのなら、であるが。

[ 12:24 ] “Sequence B” ピッツバーグ市

The dirty work alone don't get us down.

薄汚れ孤立した仕事は、私たちを解放しない。

We're not ashamed to handle coal and iron, all the way from mine shafts to skyscrapers.

われわれは石炭と鉄を扱うのを躊躇しない。炭坑から高層ビルまでどんなところでも。

We turn out cars and tractors We're mighty proud of, same as you.

われわれは車やトラクターをつくりだし、誇りに感じているのだ。あなたと同様に。

But how does that make sense with this.

しかし、これは、どのように理にかなっているのか？

[ 12:56 ] “Sequence B” ピッツバーグ市

We never get the gritty feel out of our nose, our eyes, our lungs, our guts.

鼻、目、肺、消化器以外を通して、ざらついた感覚を得ることは決してない。

( 鼻、目、肺、消化器を通して得るのは、ざらついた感覚だ )

We never get a chance to see how blue the sky can be unless the mills are all shut down.

製作所が全て閉鎖しない限り、青い空をみることは決してない。

Smoke makes prosperity, they say.

煙は繁栄をもたらす。彼らは言った。

Does this mean that there's no way out for us?

われわれには逃れる方法がないことを意味するのか？

There must be something better, why can't we have it, a decent home.

よりよい何かがあるはずだ。なぜ、われわれは持てないのか？ 一軒のまともな家を。

## ● [13:43] “Sequence C” ニューヨーク市

※ 以下、カール・サンドバーグの詩 “The People, Yes” である。

Follow the crowd! Get the big money!

皆にならえ! 大金を得よ!

You make a pile and raise a pile that makes another pile for you.

大金を作り、別の大金を産み出す建物を建てよ。

Follow the crowd!

皆にならえ!

We've reached a million, two million, five million, watch us grow!

百万人、2百万人、5百万人、この成長を見よ!

※ 1930年の国勢調査によれば、ニューヨークの人口は690万人。

Going up! It's new, its automatic, it dictates, records seals, stamps, sterilizes and delivers in one operation, without human hands.

やるんだ! 新しいこと、その自動化、それは、一つの工程で、書き取り、記録し、封印し、スタンプを押し、消毒し、そして配達する。人手を用いずに。

What am I bid, what am I offerd?

何が私に価値をつけ、何がわたしに求められる?

Sold! Who's next?

売れ! お次はどなた?

The people, yes.

皆、それで良いという。

Follow the crowd, to the empire city, the wonder city, the windy city, the fashion city.

皆についてゆけ、巨大企業の都市へ、奇跡の都市へ、空虚な都市へ、流行の都市へに向かって。

The people, yes! The people ..... perhaps.

皆、それで良いと言う! 恐らくだが、、、。

## ●[ 26: 44 ] “ Sequence E ” 理想的計画都市 グリーンベルト市

Science takes flight at last for human goals.

科学は離陸した。ついにわれわれの目標に向けて。

This new age builds a better kind of city, close to the soil once more, as molded to our human wants as planes are shaped for speed.

この新たな時代はより良い都市を築く。再び田園に身近な、飛行機がスピードを得るために作られるように、われわれの希望と合致する都市を。

New cities take form, green cities. they' re built into the countryside, they're ringed with trees and fields and gardens

新たな都市とはみどりの街である。それらは都会から離れた地方に作られ、それらは木々と野原と公園に囲まれている。

New cities are not allowed to grow and overcrowd beyond the size that makes them fit for living in.

新たな都市は、生活に適合する規模を超える膨張や過密を許さない。

The new city is organized to make cooperation possible between machines and men --- and nature.

その新しい都市は 機械と人と自然とを出来る限り協調させるように組織される。

Each has its place.

それぞれは自らの位置を持っている。

The sun and air and open green are part of the design.

陽光、大気、そして緑はデザインの一部に取り入れられている。

Safe streets and quiet neighborhoods are not just matters of good luck; they're built into the pattern and built to stay there.

安全な道路と静かな近隣を得るには特別な幸運を要しない。つまり、それらは生活様式をふまえ、持続可能な生活のために作られたのである。

## [ 27: 36 ] “ Sequence E ” 理想的計画都市 グリーンベルト市

The motor parkways weave together city and countryside.

自動車公園道路は都市と田舎を結ぶ。

A million people spread in a dozen or two of open cities are free to move about much faster than if they're jammed together in one overcrowded center.

広く 10 数箇所から 20 数カ所の都市に分散する 100 万の人々は自由により早く移動する。もし彼らが過密する中心的な一つの都市に詰め込まれるよりもである。

These townless highways go around the town, not through it.

これらの 街の外側の高速道路は街を周回する。街を貫通するのではない。

Once started, nothing stops you 'till you' re there.

一度走り出せば、到着するまで停まることはない。

The traffic really flows along, 40 miles per hour is faster here than 70 when it's stop and go, stop and go and stop.

交通は実によく流れる。時速 64 km は、止まったり走ったり、渋滞を含む 時速 112 km よりも、ここではより早いのである。

※ 時速 40 マイル = 時速 64 キロメートル。 時速 70 マイル = 時速 112 キロメートル。

[28:07] 第 4 部 生技術期

Science turns on new currents.

科学は新たな流れ（電力）をうんだ。

Invisible forces carry speech and images.

見えない力（電力、電信技術）はスピーチや映像を運ぶ。

We grapple with brute force and chaos.

われわれは、力任せなことや混沌に対処した。

Who shall be master, things or men ?

だれが主人となるべきなのか。物か人々か？

At last, men take command.

ついに、人が指揮をとるのだ。

Power flashes from pitheads in rapid streams across the region.

坑口からの閃光はすばやく各地域に流れる。

It flows from power houses to the sunlit factories and laboratories.

それは発電所から 明るくてらされた工場や研究所に流れて行く。

Here science serves the worker and the work together, making machines more automatic and the men who govern them more human.

ここでは、科学が労働者と仕事の両者に仕えている。より自動化された機械、そしてそれらをより人間的に使用することができる人々を作りながら。

Factories are set apart from living quarters but close to rail and motor roads, with space to spread about in.

工場は居住区域とは区別されている。しかし、鉄道や道路の近くに建設されている。居住区域にそれらを拡げるためである。

Light industries are near at hand, the heavy ones are set apart.

小さな工場は生活の手近にあり、大工場は離れた。

People can even walk to work, and have their lunch at home sometimes, just like the kids.

仕事へは歩いていくこともまた可能だ。時々、昼食を家でとった。ちょうど子供たちのように。



This is no suburb, where the lucky people play at living in the country.

これは、幸運な人ば田舎ぐらしを楽しむ郊外ではない。

This kind of city spells cooperation, wherever doing things together means cheapness or efficiency or better living.

共同してことを為すのは、経済的、能率的、良い暮らしをつねに意味するが、これらの都市は 共同として表現することができる。

Each house is grouped with other houses, close to the school, the public meeting hall, the movies and the markets.

住居は群をなしており、その近くには学校、住民会議場、映画館、そしてマーケットがある。

Around these green communities a belt of public land preserves their shape forever.

公有地を取り囲む、これらあちこちの緑の共同体は、これらの形態を常に保持する。

The children need the earth for playing and growing.

こどもたちの遊びと成長には自然が必要である。

Bringing the city into the country; bringing the parks and gardens back into the city; never letting cities grow too big to manage; never pushing the meadows, fields, and woods too far away.

自然の中に都市を、都市の中に庭や公園を持ち込むこと、それは、決して制御できないほどに大きく街を成長させすぎず、草原、原野、そして木々を必要以上に遠くまで決して切り込むことはない。

This works as well for modern living as once it did in old New England towns.

その上、これは 近代化した生活（理想的な当世的生活）としてうまく機能する。かつて古いニューイングランドの街がそうであったように。

#### 【34：20】“Sequence E” 理想的計画都市 グリーンベルト市

We get the business done is as quick as ever, quicker than when living in confusion.

いつものように仕事を早く終わらせる。混乱の中で生活していた頃よりも早くにである。

The whole world's at our doorstep.

全世界のこと（新聞）は戸口前にあった。

Sometimes it's almost breathing in our ears.

ときに、それはわれわれに新風を吹き込んだ。

We live a decent kind of life.

そこそこの人生を生きていた。

We fathers have a little time to watch our kids and play with them.

われわれ父親たちにも、こどもたちを見つめたり、遊んだりする時間は多少ある。

They see us in the daytime now.

こどもたちは 日中にわれわれ父親を見る。

The people who laid out this place didn't forget that air and sun are what we need for growing, whether it's flowers or babies.

この人々は忘れなかった。外気と太陽はわれわれの成長のために必要なことを。花々であろうとこどもたちであろうとである。

Just watch us grow, the scales won't hold us soon.

われわれの成長をみてほしい。この秤が用をなさなくなるのも間もなくだ。

#### 【34:55】 第4部 生技術期

You can't tell where the playing ends and where the work begins.

あなたは区別できない。どこまでが遊び場で、どこからが職場かを。

We mix them here; we learn by living.

ここで、われわれはそれらを融合するのだ。われわれは生活に学ぶのである。

The playgrounds, schools, libraries are meant for everyone, not just for a few who get the breaks.

グラウンド、学校図書館は すべての人のためのものだ。わずかな幸運の人のためのものではない。

The gardens are everywhere. There everybody's business, too.

公園はいたる所にあり、皆の仕事もだ。

One doesn't have to be a farmer to get one's hands into the soil and (※ to) make it gay with flowers.

土を扱うための人手を得るためや、花々で華やかにするために、人は農家になる必要はない

(※ 生活の中で土にふれ、花々を育てる必要があるため、特に専業になる必要はない)。 ※ gay (形) : 華やかな

Even the washing needn't break a woman's back.

洗濯にも手間をかけなくてもよい。

Machines can take it.

機械にさせることができる。

And the wife needn't feel cooped up and lonely on washing day.

そして、妻は洗濯で孤独に閉じ込められなくても良いのだ。

A little gossip or a friendly hand is good for the complexion.

多少の世間話や 親しみある手助けは 美肌にも良い。

[ 35:40 ] “ Sequence E ” 理想的計画都市 グリーンベルト市

The daily marketing is part of the fun.

日々の買い物は楽しみのひとつです。

In fact the market is just an annex to the kitchen, another chance to chat about the children's measles or the weather, or some new wrinkle in the diet that grandma never knew.

実際、マーケットは、まさにキッチンのはなれであり、世間話をする機会となる。こどもの麻疹のこと、天気のこと、祖母にも思いも寄らないようなダイエットの新たな知恵など。

One thing is sure : most of the greens brought in by truck from nearby farms each morning are fresh and crisp, and haven't lost their flavor or their youth.

ひとつ確かなことがある。毎朝近くの農場からトラックで運ばれる野菜のほとんどは新鮮で歯ごたえが良い。そして、味わいの良さや彼らの健康を失うことはないのだ。

These new communities rest four - square on men and women, their need for friendly faces, their need to have a public world that is just as warm as their private homes.

それらの親しい顔ぶれの必要性、自分の家のような温かさをもった公共の場を持つことをそれらは必要としている。

A different day begins.

新たな日が始まる。

Once more the people work, and find a balance.

また、人々は仕事に行く。そして調和を得る。

[36:25] 第4部 生技術期

Walking to work or on the bus, they use their time for something better than making a crossword puzzle last out a subway ride. 徒歩やバスで仕事に行くことで、地下鉄でクロスワードパズルをするよりも、彼らは何かよりよい時間としてそれらの時間を使うのだ。

The way to work is through a country scene that's easy on the eyes, not just a desert waste of dirty shacks and rubbish heaps. 通勤の途中には牧歌的な風景を通り、目にやさしい。汚い小屋やゴミの山の不毛なる荒地ではないのだ。

They reach a factory where the work and all that's part of it adds up to something that makes a worker glad to be alive.

彼らの働く工場について。仕事の全ての各部分は、労働者が生きる喜びを見つける何かにおいて意味をなす。

Even the best of cities needs variety.

最良の街でさえも、多様性を必要とする。

People meet and move and circulate over a bigger distance now that they needn't tread on each other's toes to get a step beyond their neighborhood.

隣人に先んじる（さきんじる）ために互いの足を踏むようなことがない今ならば、人々は出会い、移動し、大きな隔たりを超えて歩きまわるのだ。

With smaller cities planned for living, we live within a bigger world.

生活のために計画された小さな街であるので、われわれは大きな世界に生きるのである。

[ 37:55 ] “ Sequence E ” 理想的計画都市 グリーンベルト市

Here life comes first.

ここでは日々の生活が最優先である。

The means of life are second.

生活の意味は2番目である。

Here all that's needed to wipe the dust off dull routine is waiting to be used.

ここでの全て、つまり退屈な日々の作業としてのゴミを拭き取るために必要とすることは使われることを待っている。

Machines at last serve men, and set them free for other tasks and other pleasures besides their work.

ついに、機械は人々に仕え、そして 仕事の他の楽しみや、他の仕事のために人々を自由にする。

Here men have used forethought and public funds to satisfy their common needs.

ここでの人々は事前の計画と公共的資金を彼らの共通の必要を適えるために使用した。

Sound bodies and sound minds are cheaper than deformity.

健康な心と体は、それらの欠陥より得られやすい。

Music and play help more in building up the common life than paved streets that lead from nowhere to nowhere.

音楽と遊びは、どこへでも導く道を作るよりも、公共の生活を作り上げることに役に立つ。

Here teaching does as much as treatment to keep disease away.

ここで教えることは、退廃を遠ざけつづけるための措置と同じ程度のものとなる。

The buildings themselves welcome man's oldest doctors : fresh air, sunlight, and cleanliness.

建築物はそれ自身、有能な医者をもたらす。つまり、新鮮な空気、清潔さである。

In this new scheme of things, the school becomes the center and the focus of activities.

この新たな物事の枠組みにおいて、学校は活動の焦点であり、中心的存在となる。

Here boys and girls live and relive the life around them, getting the measure of our bigger world and shaping it anew.

新しいものを形作り、そして、われわれの大きな世界を考える基準を得ながら、ここで少年少女たちは生活し、そして彼らの周りにある生活を追体験する。

City and school and land in active partnership provide the raw materials for life and growth.

活動の協調関係において、都市と学校と大地は、生活と成長のための材料を提供する。

Here boys and girls achieve a balanced personality, ready to build and meet a many-sided world, facing the good and bad and choosing the best.

ここで少年少女たちは人格の均衡を得て、良いこと悪いこと、そして最も良いことを選ぶことに直面しながら、世界の多様な側面について自己認識をつくり、それらに出会う準備をするのだ。

[ 40:25 ] “ Sequence E ” 理想的計画都市 グリーンベルト市

You take your choice.

選びましょう。

Each one is real, each one is possible.

一つは現実、もう一つは可能性。

Shall we sink deeper, sink deeper in old grooves, paying for blight with human misery, or have we vision, we have courage, shall we build and rebuild our cities -- clean again, close to the earth, open to the sky.

古い習慣に、人々の惨めさの輝きに寄与することに、われわれは深く身を浸すべきでしょうか。または、理念や勇気をわれわれは持っているでしょうか。われわれの街を作り、そして再建すべきではないでしょうか。もう一度快適な、大地に近い、空が開けた街を。

※ groove : 型にはまったやり方。習慣。

Can we afford a neighborhood, a house , a city as good as this for everyone?

皆にとって好ましい、隣人、家、都市を、われわれは手にしているのでしょうか。

Maybe the question is , can we afford all this disorder : the hospitals, the jails, the reformatories, the wasted years of childhood.

もしかすると問題とは、無法者を全て収容する余裕があるか? ということかもしれません。養護施設、刑務所、こども時代を無為にする少年院。

These are future citizens, voters, lawmakers, mothers, fathers.

これら【こどもたち】とは、未来の市民であり、有権者であり、国会議員であり、母であり、父である。

If you are bent on having human beings grow up to human height, alive in every nerve and muscle, you have to make the city fit to grow them in.

もし、心身共に生き生きとして、人間がその高みに成長するようにあなたが傾注するならば、あなたは、街がかかると人の成長に適合させねばならない。

You grow a garden well or build a city by taking thought, day in and out.

あなたは、日々、公園を改善し、思いやりによって街づくりをする。

It's not just luck and accident that makes a difference, it's choice, and willing it.

重要な効果をもたらすのは幸運や偶然ではない。それは選択であり、意志だ。

A spectacle of human power, immense but misapplied, disorder turned to steel and stone.

人の力の現われ、それは巨大であり、しかし、悪用されたものだが、無秩序は鉄や石炭となった。

A million mechanisms, almost human, superhuman in speed.

100 万の機械、ほとんどの人間にとって、超人的なスピード。

Men and women losing their jobs, losing their grip, unless they imitate machines, live like machines.

われわれが機械を真似、機械のように生きなければ、〔機械によって〕仕事を失い、〔機械に対する〕制御をうしなう。

Cities unrolling tickertape instead of life.

生气ではなく、データ記録用紙テープが舞う街

Cities where people count the seconds and lose the days.

都市の人々は秒読みをし、日々を無為に過ごす。

Cities where Mr. And Mrs. Zero cannot move or act until a million other Zeros do.

とるにたらない、一般的な人物、ゼロ氏やゼロ女史が住む都市は、進展し活動することが出来ない。他の 100 万のゼロ氏たち皆が行動しない限り。

Cities where people are always getting ready to live, some other time, some other place; getting ready, never getting there.

都市の人々は常に用意をする。いつか別のとき、どこかのために。用意はする。しかし目的を達することはない。

[42:00]

You take your choice.

選択をしましょう。

Each one is real, each one is possible.

ひとつは現実、もう一つは可能性。

Order has come, order and life together.

選択の時はきた。選択することと生きるは共にある。

We've got the skill, we've found a way.

われわれは技術と方法を得た。

We've built the cities.

われわれは都市を作った。

All that we know about machines and raw materials and human ways of living is waiting.

機械と材料と人間との住み方について、われわれが知っていることは、実現するのをまっている

all that we know: われわれに言えることは、われわれが知っていることは、、、（実現するのをまっている）

**We can reproduce the pattern and better it a thousand times.**

われわれは枠組みを再生させ、そして、千回でもより良いものにする。

**It's here, the new city, ready to serve a better age.**

よき時代のための準備ができているのは、ここ、あらたなる都市、

**You and your children : the choice is yours.**

さあ、選択するのはあなただ。

(以上)